

Inhalt

Einleitung	1
------------------	---

Franz PÖCHHACKER/Klaus KAINDL/Mira KADRIC

Mary Snell-Hornby: Eine Würdigung	9
Zu Werdegang und Wirken	9
Zu Wissenschaft und Werk	16
Werkverzeichnis	27

I Translationstheorie – Kulturtheorie

Hans J. VERMEER

Mit allen fünf Sinnen oder: Sinn und Leistung des Kulturbegriffs in der Translation	37
--	----

Annemarie SCHMID

‘Systemische Kulturtheorie’ – relevant für die Translation?	51
---	----

Michèle KAISER-COOKE

Theory in practice: translation as trans-disciplinary action	67
--	----

Hanna RISKU

<i>Situated Translation</i> und <i>Situated Cognition</i> : ungleiche Schwestern	81
--	----

Ubaldo STECCONI

A semiotic analysis of the translation-original relationship	93
--	----

II Literarisches und multimediales Übersetzen

Susan BASSNETT

Authenticity, travel and translation	105
--	-----

Michaela WOLF

“Du weißt, daß ich Slawe, Deutscher, Italiener bin.” Hybridität in Original und Übersetzung am Beispiel Scipio Slatapers <i>Il Mio Carso</i>	115
---	-----

Erich PRUNČ	
“Wie viele Kühe hat ein/der Graf?”	
Zur Translation ideologisch exponierter Texte.....	133
Heidemarie SALEVSKY	
“Und Narren urteil’n über echtes Können”:	
Shakespeares 66. Sonett und seine Übertragungen	143
Elisabeth MARKSTEIN	
Verse übertragen: nachdichten oder übersetzen? Überlegungen beim	
Lesen einer zweisprachigen Anthologie von Joseph-Brodsky-Gedichten.....	155
Sibylle MANHART	
‘When worlds collide’: Betrachtungen über fremde	
Kulturen im filmtranslatorischen Handlungsgefüge.....	167
Renate RESCH	
Werbetexte – multisemiotisch, intertextuell und zapper-gerecht. Neue	
Herausforderungen für ÜbersetzerInnen und Translationswissenschaft	183
 III Übersetzen und Religion	
Radegundis STOLZE	
Religiöse Sprache in Übersetzungstexten.....	197
Klaus BERGER/Christiane NORD	
Verstandene Fremdheit: Ein neuer Skopos für alte Texte	213
Tito Lívio CRUZ ROMÃO	
Die Problematik der Übersetzung von Begriffen	
aus afrobrasilianischen Religionen	227
Katharina REISS	
Frauengerechte Sprache und Übersetzen	
oder: Wie man die Tassen im Schrank lässt	241

IV Dolmetschen

Lydia L. HUNT

- Early legislation on the function of interpreters in the Río de la Plata:
The edicts of Alvar Núñez Cabeza de Vaca 259

Birgit STROLZ

- Translation versus Transkodieren beim Simultandolmetschen:
Ergebnisse einer empirischen Untersuchung 271

Ingrid KURZ

- Tagungsort Genf/Nairobi/Wien: Zu einigen Aspekten des Teledolmetschens..... 291

V Didaktik und Praxis

Paul KUSSMAUL

- Gedankensprünge beim Übersetzen..... 305

Gyde HANSEN/Hans G. HÖNIG

- Kabine oder Bibliothek?
Überlegungen zur Entwicklung eines interinstitutionell anwendbaren
Versuchsdesigns zur Erforschung der mentalen Prozesse beim Übersetzen 319

Barbara MOSER-MERCER

- The rocky road to expertise in interpreting: Eliciting knowledge from learners... 339

Eveline SOBOTKA

- Translationsaufträge aus Kundensicht 353

Hildegund BÜHLER

- Translationswissenschaft und Praxis: ein Brückenschlag?! 363

AutorInnen

375